



การแปลภาษาโฆษณา ประชาสัมพันธ์

Week6

การแปลมี 4 แนวทาง ได้แก่

1. **แปลตรงตัวตามต้นฉบับ** กรณีที่แปลตรงตัวแล้วสามารถสื่อได้ดี ควรใช้วิธีนี้เพื่อคงลีลาการเล่นคำ และการเล่นความหมาย ช่วยให้เข้าใจวัฒนธรรมความคิด ตลอดจนค่านิยมของเจ้าของภาษาต้นฉบับ
2. **แปลเทียบเคียง** หากใช้วิธีแปลตรงตัวแล้วไม่สื่อ แต่พบว่าในภาษาปลายทางมี สุภาษิต คำพังเพย หรือสำนวนโวหารที่มีความหมายเดียวกัน ก็นำสำนวนที่มีความหมายเดียวกันนั้นมาใช้เทียบเคียง
3. **แปลขยายความ** หากใช้วิธีแปลตรงตัวแล้วอาจห้วนหรือกำกวมเกินไป ก็ควรแปลแล้วอธิบายขยายความเพิ่มเติมเพื่อช่วยความเข้าใจ
4. **แปลโดยตีความ** กรณีที่เป็นสุภาษิต คำพังเพย หรือสำนวนโวหารที่มาจากวัฒนธรรมที่เก่าแก่ แตกต่างหรือเข้าใจยาก ควรใช้การตีความให้ได้ความหมายที่ชัดเจนก่อน แล้วจึงแปลความหมายนั้นเป็นภาษาปลายทาง



ทดลองแปลจำนวนภาษาที่ใช้ในการโฆษณาประชาสัมพันธ์ ต่อไปนี้ แล้วระบุว่าใช้วิธีการแปลแบบใด

1. แปลตรงตัว

ถอดความมาตรงๆ

2. แปลเทียบเคียง

เอาจำนวน**ภาษาไทยคำอื่น** มาใช้
แทนเพื่อให้เข้าใจ

3. แปลขยายความ

แปลภาษาออกมาแล้ว มันเข้าใจยาก จึง
เขียนภาษาไทยเพิ่มอธิบายต่อ

4. แปลตีความ

ตีความภาษาญี่ปุ่นก่อน และ สรุปล
เป็นภาษาไทยต่างหากอีกที(อาจไม่
ตรงกับ**คำต้นฉบับ** แต่**ความหมาย**
นั้นตรง)

1. つづく **โปรดติดตามต่อไป**
2. 乞^こう、ご期待^{きたい}ください。 **โปรดรอชม**
3. 見え逃^{みのが}しなく！ **อย่าพลาดชม**
4. ご自由^とにお取りください。 **เชิญหยิบ**
5. ご自由^もにお持ちください。 **สามารถรับกลับได้**
6. 日本語でお気軽^{きがる}にどうぞ。 **ภาษาญี่ปุ่นแบบง่ายๆ เชิญอ่าน**
7. お申込みは、A 先生または B 先生まで日本語でお気軽^{きがる}にどうぞ！ **ใบสมัครใบนี้ เชิญเขียนส่งอาจารย์ A และอาจารย์ B ด้วยภาษาญี่ปุ่นนะคะ**
8. お気軽^{きがる}にご相談^{そうだん}ください。 **เชิญรับการปรึกษาได้**
9. メールにて下記までご連絡^{れんらく}ください。 **กรุณาติดต่อทางอีเมลที่เขียนไว้ด้านล่าง**
10. 無料体験実施中 **ช่วงทดลองใช้ฟรี**

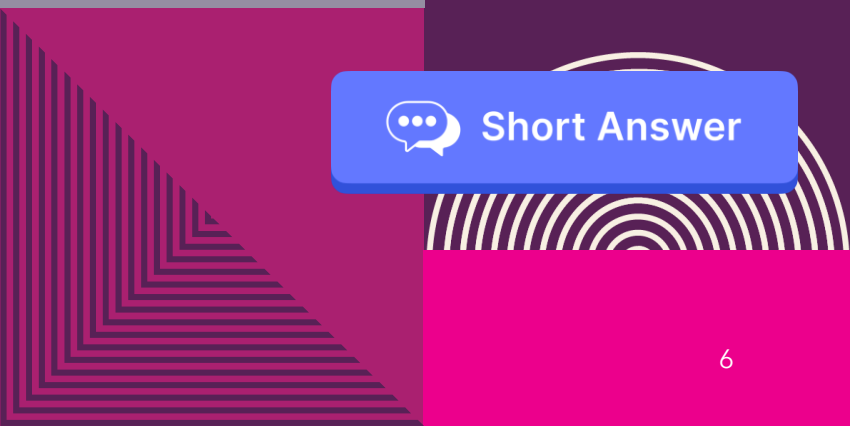
11. むりょうそうげい 無料送迎バスあり。 **มีรถรับ-ส่งฟรี**
12. ねんじゅうむきゅう 年中無休 **เปิด24ชั่วโมง**
13. お近くのお店にどうぞ！ **เชิญที่ร้านใกล้บ้านคุณ**
14. 詳しいお問い合わせは、電話番号 02-222-2222 まで **สอบถามรายละเอียดโทร. 02-222-2222**
15. しんはつばい 新発売！ **สินค้าใหม่วางตลาดแล้ว**
16. こうひょうはつばいちゅう 好評発売中！ **สินค้ายอดนิยม**
17. わり 時間割・カリキュラムなど詳細につきましてはお電話、または教室にてお問合せ下さい。 **สอบถามรายละเอียด เวลาเรียน และหลักสูตร ได้ทางโทรศัพท์หรือที่ห้องเรียน**
18. お申込みは下記の申し込み用紙に必要事項をご記入いただき、メールまたは教室までお送りください。 **การสมัคร กรุณาเขียนหัวข้อในกระดาษด้านล่าง และเมลหรือนำมาส่งที่ห้องเรียน**
19. 受付時間 13.00-16.00 **เวลาทำการฝ่ายประชาสัมพันธ์ 14.00-22.00น.**
20. ねんかいひ 年会費無料 **ฟรีค่าสมาชิกรายปี**

 Short Answer



- 21. えいぎょう 営業時間 **เวลาเปิดทำการ**
- 22. こうひょう ご好評いただいております。 **ได้รับความนิยม**
- 23. きかんげんてい 期間限定 **ไม่จำกัดช่วงเวลา**
- 24. かず 数に限りがありますので、お早めにご予約お願いします。 **รับน้อย มีจำนวนจำกัด**
- 25. 詳しくは日本人スタッフまでお問い合わせください。 **รายละเอียดกรุณาสอบถามกับstaffชาวญี่ปุ่น**

 Short Answer



PRODUCT BENEFITS

Cool and stylish product

Areas for community connections

Online store and market swap

The background features a complex geometric design. On the left, there's a grid of squares containing various patterns: concentric circles, parallel lines, and solid colors in shades of blue, pink, and grey. A white line with a dot at the end extends from the top of this grid towards the right. The right side of the slide is a solid, vibrant pink color.

COMPANY OVERVIEW

BUSINESS MODEL



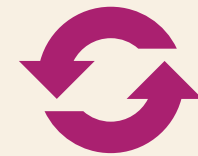
RESEARCH

We based our research on market trends and social media



ABSTRACT

We believe people need more products specifically dedicated to this niche market



DESIGN

Minimalist and easy to use

MARKET COMPARISON

\$3B

● Opportunity to build + addressable market

\$2B

● Freedom to invent + serviceable market

\$1B

● Few competitors + obtainable market

OUR COMPETITION

CONTOSO

- Our product is priced below that of other companies on the market
- Design is simple and easy to use, compared to the complex designs of the competitors
- Affordability is the main draw for our consumers to our product

COMPETITORS

- Company A
Product is more expensive
- Companies B & C
Product is expensive and inconvenient to use
- Companies D & E
Product is affordable, but inconvenient to use



GROWTH STRATEGY

How we'll scale in the future

PHASE 1: FEB 20XX

Roll out product to high profile or top-level participants to help establish the product

PHASE 2: MAY 20XX

Release of the product to the general public and monitor press release and social media accounts

PHASE 3: OCT 20XX

Gather feedback and adjust product design as necessary

FINANCIALS

	Year 1	Year 2	Year 3
INCOME			
Users	50,000	400,000	1,600,000
Sales	500,000	4,000,000	16,000,000
Average price per sale	75	80	90
Revenue @ 15%	5,625,000	48,000,000	216,000,000
Gross profit	5,625,000	48,000,000	216,000,000
EXPENSES			
Sales & marketing	5,062,500	38,400,000	151,200,000 70%
Customer service	1,687,500	9,600,000	21,600,000 10%
Product development	562,500	2,400,000	10,800,000 5%
Research	281,250	2,400,000	4,320,000 2%
Total expenses	7,593,750	52,800,000	187,920,000

MEET THE TEAM



Takuma Hayashi

President



Mirjam Nilsson

Chief Executive Officer



Flora Berggren

Chief Operations Officer



Rajesh Santoshi

VP Marketing



SUMMARY

At Contoso, we believe in giving 110%. By using our next-generation data architecture, we help organizations virtually manage agile workflows. We thrive because of our market knowledge and great team behind our product. As our CEO says, "Efficiencies will come from proactively transforming how we do business."



THANK YOU

Mirjam Nilsson

206-555-0146

mirjam@contoso.com

www.contoso.com